Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok o zwierzętach południa:\* Przez ziemię niedoli i ucisku\*\* – od nich lwica i lew,\*\*\* żmija i latający smok – wiozą\*\*\*\* na grzbiecie osłów swe bogactwo, a na garbie wielbłądów swe skarby do ludu, który jest nieużyteczny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok o zwierzętach południa: Przez ziemię niedoli i ucisku — gdzie grasuje lwica i lew, żmija i latający smok — wiozą na osłach swe bogactwo i na wielbłądach swe skarby do ludu, który jest nieużyteczny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzemię zwierząt południa. Do ziemi ucisku i utrapienia, skąd pochodzi lew i lwiątko, żmija i ognisty smok latający, zaniosą swoje bogactwa na grzbietach osłów i swe skarby na garbach wielbłądów do ludu, który im nic nie pomoże; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzemię odniosą na bydlętach południowych do ziemi ucisku i utrapienia,(skąd pochodzi lew i szcznię lwie, żmija i smok ognisty latający;) odniosą mówię na grzbietach bydlątek bogactwa swoje, i na garbie wielbłądów skarby swoje, do ludu, który im nic nie pomoże; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzemię bydła południowego w ziemi utrapienia i ucisku, lwica i lew z nich, żmija i bazyliszek latający, którzy noszą na grzbietach dobytków bogactwa swe i na garbie wielbłądów skarby swe do ludu, który im nie będzie mógł być pomocen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrok na zwierzęta Negebu. Poprzez ziemię utrapienia i ucisku, lwicy i lwa ryczącego, żmii i latającego smoka, przenoszą swe bogactwa na grzbietach osłów i swe skarby na garbach wielbłądów do narodu nieużytecznego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypowiedź o zwierzętach południa. Przez kraj niedoli i trwogi, skąd pochodzi lwica i lew, żmija i latający smok, wiozą na grzbiecie osłów swoje bogactwo, a na garbie wielbłądów swoje skarby do ludu, który jest nieużyteczny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia o zwierzętach Negebu: Poprzez ziemię utrapienia i ucisku, lwicy i lwa, żmii i latającego smoka, przenoszą swe bogactwa na grzbietach osłów, swoje skarby na garbach wielbłądów, do ludu, który nie będzie użyteczny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiedź prorocka o zwierzętach Negebu. Przez krainę ucisku i strapienia, lwicy i lwa ryczącego, żmii i skrzydlatego smoka, wiozą bogactwa na grzbietach osłów, na garbach wielbłądów - swoje skarby do ludu bezużytecznego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Widzę] brzemię na zwierzętach Negebu! Poprzez krainę udręki ucisku, lwicy i lwa ryczącego, żmii i skrzydlatego smoka, na grzbietach osłów wiozą swe bogactwa, na garbach wielbłądów - swe skarby do narodu, który na nic się nie przyda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Видіння чотироногих що в пустині. В смутку і пригніченні, лев і малюк левеня, звідти й гадюка і покоління літаючих гадюк, які понесли на ослах і верблюдах своє багацтво до народу, який не приніс їм користі для помочі, але на сором і погорду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jaki ciężar spoczywa na bydlętach, co idą na południe przez kraj nędzy i utrapienia; przy nich lwica i lew, żmija i latający bazyliszek... Na grzbiecie osłów uprowadzają swe bogactwa, a na garbie wielbłądów swoje skarby, do narodu, który im nie pomoże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź przeciwko zwierzętom południa: Przez krainę udręki i uciążliwości, lwa i pomrukującego lamparta, żmii i ognistego węża latającego, niosą na grzbietach dorosłych osłów swoje zasoby, a na garbach wielbłądów swoje zapasy. Dla ludu okażą się bezużyteczne. |

1. 1) Lub: Negebu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niedoli i ucisku, ּבְאֶרֶץ צָרָה וְצּוקָה : wg 1QIsa a : niedoli, suszy i ucisku, צרה וציה וצוקה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) od nich lwica i lew, לָבִיא וָלַיִׁש מֵהֶם : wg 1QIsa a : lwica i lew, i brak wody, מים לביא וליש ואין . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wiozą, יִׂשְאּו (jise’u): wg 1QIsa a : wiezie, ישא . [↑](#footnote-ref-5)